Porównanie tłumaczeń Amosa 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Improwizujecie bezmyślnie\* na strunach lutni, jak Dawid wymyślacie\*\* sobie instrumenty muzyczne,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brzdąkacie bezmyślnie na strunach lutni, jak Dawid wymyślacie instrumenty, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy śpiewacie przy lutni i wymyślacie sobie instrumenty muzyczne jak Dawid; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy śpiewacie przy lutni, wymyślając sobie naczynia muzyczne, jako Dawid; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy śpiewacie przy dźwięku arfy, mniemali, że mieli jako Dawid naczynia śpiewania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Improwizują na strunach harfy i jak Dawid wynajdują instrumenty muzyczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobrzękują na strunach lutni, jak Dawid wymyślają sobie instrumenty muzyczne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pobrzękują na strunach harfy, jak Dawid wymyślają sobie instrumenty muzyczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Fałszywie śpiewają przy dźwiękach harfy, wymyślają sobie instrumenty muzyczne, jak Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | śpiewają hałaśliwie przy dźwiękach harfy i obmyślają instrumenty muzyczne podobnie jak Dawid; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що плескаєте на голос органів за дійсне вважали і не за проминаюче. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co pobrzękują na strunach lutni i jak Dawid, wymyślili sobie muzyczne narzędzia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | improwizują przy dźwięku instrumentu strunowego; jak Dawid wymyślają sobie instrumenty do akompaniowania przy pieśni; |

1. 1) improwizujecie bezmyślnie, הַּפֹרְטִים (happortim), od ּפָרַט (parat), o niepewnym znaczeniu; aram. ּפְרִיטָא ozn. drobną monetę, puste słowa, mowę jąkającego się; lub: (1) brzdąkacie leniwie; (2) wyśpiewujecie głupstwa przy wtórze lutni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: wymyślają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)